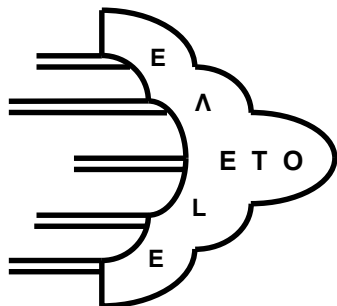




Κωδικός: 3650

ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)
Hellenic Society for Terminology (ELETO)

ΓΡΑΦΕΙΑ:

Αρτέμιδος 6 & Επιδάουρου, 15125 ΜΑΡΟΥΣΙ

ΑΛΛΗΛΟΓΡΑΦΙΑ:

Αρτέμιδος 6 & Επιδάουρου, 15125 ΜΑΡΟΥΣΙ

ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ:

Τηλ.: 210 8662069, 6974321009, 6974754302

Τηλεομ.: 210 8068299, 210 8662069

Ηλ-Ταχ.: valeonti@otenet.gr

Ιστότοπος: <http://www.eleto.gr/>

ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ:

Μελέτη, εκπόνηση, ... και με οποιοδήποτε τρόπο ανάπτυξη της Ελληνικής Ορολογίας... Συμβολή στην ανάπτυξη της Ελληνικής Γλώσσας και προώθηση του ρόλου της στη διεθνή Ορολογία...

(Από το Καταστατικό)

Αρ.108 Μάιος – Ιούνιος 2011

ISSN 1106-1073

Τιμή: 3 λεπτά

8^ο Συνέδριο

«Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»

10-12 Νοεμβρίου 2011, Αθήνα

<http://www.eleto.gr/gr/Conference08.htm>

Αφιερωμένο στον Μανόλη Τριανταφυλλίδη

Εγγραφείτε έγκαιρα!

(πριν από τις 20-9-11 μειωμένο κόστος συμμετοχής)

Μέχρι 20/9/2011 Μετά τις 20/9/2011

Μη μέλη συνδιοργανωτών:	€ 90	€ 120
Μέλη συνδιοργανωτών:	€ 70	€ 90
Φοιτητές:	€ 40	€ 50
Ομιλητές:	€ 70	–

Για να εγγραφείτε:

- Μπείτε στην παραπάνω ιστοσελίδα
- Κατεβάστε τη φόρμα αίτησης εγγραφής
- Συμπληρώστε την
- Στείλτε την στην ηλ-διεύθυνση: valeonti@otenet.gr αφού καταβάλετε το κόστος συμμετοχής με έναν από τους τρόπους που καθορίζονται στην αίτηση.

Στην ιστοσελίδα θα βρείτε επίσης:

- Το τρίπτυχο του Συνεδρίου (Ελληνικά, Αγγλικά, Γαλλικά)
- Αρχικό Κατάλογο των εγκεκριμένων ανακοινώσεων που θα παρουσιαστούν στο Συνέδριο
- Περιλήψεις των ανακοινώσεων

Άλλες πληροφορίες:

Γραμματεία του Συνεδρίου:

τηλ. +30 210 9323243, +30 6977529164,

ηλ-ταχ. pinelrap@otenet.gr

Οργανωτική Επιτροπή:

τηλ. +30 6974321009, ηλ-ταχ. valeonti@otenet.gr

Ιστότοπος: <http://www.eleto.gr/gr/Conference08.htm>

Ανακοινώσεις του 8^{ου} Συνεδρίου

Οι εργασίες της διοργάνωσης του 8^{ου} Συνεδρίου προχωρούν κανονικά. Δίνουμε εδώ τις **θεματικές ενότητες** του Συνεδρίου με τους **τίτλους** των ανακοινώσεων που θα περιληφθούν στο πρόγραμμα του Συνεδρίου και τους **συγγραφείς** τους. Τα κείμενα των εργασιών θα περιλαμβάνονται στον **τόμο** των ανακοινώσεων, ο οποίος εκδίδεται, κατά παράδοση, **πριν από το Συνέδριο**, ώστε οι Συνεδροί να τον έχουν από την αρχή του Συνεδρίου και να μπορούν να παρακολουθήσουν καλύτερα τις ομιλίες αλλά και να προετοιμάσουν, ενδεχομένως, τις ερωτήσεις τους.

Πανηγυρική ομιλία της Εναρκτήριας Συνεδρίας αφιερωμένη στον Μανόλη Τριανταφυλλίδη

- Μανόλης Τριανταφυλλίδης, *Ξενηλασία ή ισοτέλεια*. Ένας αιώνας μετά

Γιώργος Παπαναστασίου

Ομιλία του προσκεκλημένου ομιλητή

- Λεξικογραφία και ορολογία: Συμπεράσματα από τη σύγκριση δύο σύγχρονων νεοελληνικών λεξικών

Χριστόφορος Χαραλαμπίδης

1 Γλωσσολογικές-Οντολογικές αρχές Ορολογίας (Ορολογία και γνώση, αρχές και μέθοδοι οροδοσίας κτλ.)

- Ορολογία και Λεξικογραφία: Δύο θεματικά πεδία με συμπληρωματικούς στόχους, αλλά με εννοιολογικές και μεθοδολογικές διαφορές – Σημεία σύγκλισης και προτάσεις περαιτέρω εναρμόνισης

Νομική Κουτσουμπάρη, Χριστίνα Σδούκου, Κώστας Βαλεοντίης

- Σύντομη ανάλυση του σχηματισμού σύνθετων όρων με στοιχεία ελληνικά ή ελληνικής προέλευσης στη ρωσική και την ουκρανική γλώσσα
Snigovska Oksana
- Greek loanwords in the English language
Kyriaki Aloizou
- Θεωρητικές απόψεις μελέτης των όρων
Αλίπα Ρουσλάνα
- Αγγλικά δίλεκτα του τύπου Noun – Noun στο Διεθνές Πρότυπο ISO/IEC 2382-1:1993 της βασικής ορολογίας πληροφορικής και τα ελληνικά ισοδυναμικά τους στο Ελληνικό Πρότυπο ΕΛΟΤ 996-1
Ευάγγελος Τοπάλης, Κώστας Βαλεοντίης

OROGRAMMA No 108, May – June 2011,

ISSN 1106-1073

Bimonthly edition of

Hellenic Society for Terminology (ELETO)

Epidavrou & Artemidos 6, GR-15125 MAROUSI GREECE

- Μία έννοια – Ένας όρος – Πόσες λέξεις; Η νιλεκτικότητα των όρων
Κώστας Βαλεοντής
- Ορολογική νοοτροπία
Μαρία Καρδούλη

2 Διδακτική και Ορολογία

- Η γλώσσα των μαθηματικών στα σχολικά εγχειρίδια των δύο τελευταίων τάξεων του Δημοτικού σχολείου
Κωνσταντίνος Κεραμάρης, Ευγενία Μπαρμπαγιάννη
- Planification d'un modèle lexicographique comprenant des mots à charge culturelle partagée pour les apprenants du FLE
Athéna Delaki
- Προβλήματα πρόσληψης της ορολογίας και της θεωρίας στην εκπαίδευση
Καλλιόπη Πολυμέρου

3 Ορολογία συγκεκριμένων θεματικών πεδίων – Λεξικογραφικές και ορογραφικές μελέτες – Συγχρονική και διαχρονική θεώρηση

- Το κύριο όνομα στα ΜΜΕ. Ένα παράδειγμα: τα εντυπώνυμα
Αλκηστis Χιδίρογλου-Ζαχαριάδη
- Οικονομική δραστηριότητα στην Ελλάδα χωρίς επίσημο νόμισμα: οι όροι και οι οικονομίες τους
Ειρήνη Σωτηροπούλου
- Το γυμναστικό παράγγελμα
Χρήστος Θεοδοσίου
- The Romanian Religious Terminology – diachronic perspective
Mariana Flăiser
- Επιστημονική θεώρηση της λεξικογραφικής και λεξικολογικής ορολογίας σε μονόγλωσσα ελληνικά και ξένα λεξικά και εγχειρίδια γλωσσολογικών όρων: Η συμβολή της αρχαίας ελληνικής και της λατινικής στη διαμόρφωση της ευρωπαϊκής γλωσσολογικής ορολογίας
Σοφία Ζερδελέ
- Terminology concerning the Economy in Ancient Crete
Ángel Martínez Fernández
- Η ΝΕ οικονομική ορολογία
Stoyna Poromanska
- Η αλληλεπίδραση ανάμεσα στην καθημερινή γλώσσα και την επιστημονική ορολογία: παράδειγμα από το πεδίο της Κοσμολογίας
Α. Κοσιονίδης

4 Ορολογικοί πόροι (ειδικά μονόγλωσσα ή πολύγλωσσα λεξικά, συλλογές όρων, σώματα ειδικών κειμένων) – Νέες τεχνολογίες και Ορολογία

- Multiterm: Το μέλλον στις βάσεις δεδομένων
Βασιλική Κανιστρά
- Τα κρυμμένα γλωσσάρια
Διονύσης Γιαννίμπας, Πέτρος Πούγγουρας, Ευτυχία Καραγκούνη
- Το σχήμα τεκμηρίωσης γλωσσικών πόρων META-NET
Στέλιος Πιπεριδής, Πένυ Λαμπροπούλου, Μαρία Γαβριηλίδου
- Προβλήματα και ελλείψεις στα Ελληνο-Ισπανικά και Ισπανο-Ελληνικά λεξικά
Mariano Villegas Hernández
- Διαδικτυακό ελληνοαγγλικό βιβλιοθηκονομικό λεξικό
Ιωάννα Ανδρέου
- EcoLexicon: Το συγκείμενο ως παράγοντας διαμόρφωσης γνωσιακών βάσεων εξειδικευμένης ορολογίας
Alejandro García-Aragón

5 Τυποποίηση ορολογίας (διεθνοποίηση εννοιών και διαγλωσσική τυποποίηση και αντιστοίχιση όρων, προτάσεις ορολογίας)

- Ορολογία Διοίκησης Έργων
Κωνσταντίνος Κηρυττόπουλος
- Ο όρος «ιδιωματική έκφραση» στην ελληνική και την ισπανική γλώσσα
Ευλαμπία Κ. Χέλυη

6 Διάχυση και χρήση των όρων – Ορολογική πολιτική και ρύθμιση

- It is about time for a comprehensive terminology policy and implementation in Europe
Jan Roukens
- Γλωσσικό ζήτημα και επιστημονική ορολογία: μια διερεύνηση διαδρομών και συναντήσεων
Κατερίνα Τοράκη
- Η υπαγωγή της υψηλής προφορικότητας στον όρο «εικονική ευμείνια»
Νικολέττα Τσιτσανουδή-Μαλλίδη
- Οι ελληνικές λέξεις ως μέσο διεθνοποίησης εννοιών
Eka Tchkoizde

7 Δραστηριότητα φορέων και οργάνων Ορολογίας

- Τα προσόντα του πιστοποιημένου διαχειριστή Ορολογίας σύμφωνα με την ECQA (European Certification & Qualification Association)
Θάνος Μεντζελόπουλος
- Ζητήματα Τυποποίησης στην Ορολογία – Ο ρόλος και οι δράσεις της Επιτροπής Ορολογίας TE21 του ΕΛΟΤ
Μαριάννα Κατσογιάννου, Κατερίνα Τοράκη
- Η Ερευνητική Υποδομή CLARIN
Στέλιος Πιπεριδής, Πένυ Λαμπροπούλου, Μαρία Γαβριηλίδου
- Η Ορολογία στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο – Μια σύγχρονη προσέγγιση
Ροδόλφος Μασλίας



Συνέδρια/Συμπόσια/Σεμινάρια σχετικά με την Ορολογία (Διαρκής Κατάλογος του «Ο»)

Ο κατάλογος Συνεδρίων/Συμποσίων/Σεμιναρίων που δημοσιεύεται παρακάτω περιλαμβάνει εκδηλώσεις που έχουν σχέση με Ορολογία και πρόκειται να διεξαχθούν στο άμεσο μέλλον, ή έχουν πρόσφατα διεξαχθεί. Η πληροφόρηση του «Ο» για τις εκδηλώσεις αυτές προέρχεται κυρίως από τη συχνή ηλεκτρονική ενημέρωση της ΕΛΕΤΟ από το **Infoterm** (Διεθνές Κέντρο Πληροφοριών για την Ορολογία: <http://linux.infoterm.org/>), και από την ΕΑFT (Ευρωπαϊκή Ένωση Ορολογίας: www.eaft-aet.net), των οποίων η ΕΛΕΤΟ είναι μέλος.

1. Συνάντηση του Forum Nordterm Cooperation: From concept chaos to term recommendations 7-10 June 2011, Vaasa (Finland) http://www.tsk.fi/tsk/en/nordterm_2011-545.html
2. First International Conference on Terminology, Languages, and Content Resources (LaRC 2011), Seoul, Republic of Korea, 10-11 June 2011 (προσυνέδριο στις συνόδους της Επιτροπής ISO/TC 37 "Terminology and other language and content resources" που θα γίνουν στην Σεούλ, 12-17 June 2011).
3. 6ο Διεθνές Συμπόσιο σχετικά με την Ευγένεια (6th International Symposium on Politeness). Θα διεξαχθεί στην Άγκυρα στις 11-13 Ιουλίου 2011. (<http://www.isp2011.org>)
4. International Terminology Summer School (TSS 2011), Cologne University of Applied Sciences, 11 to 15 July 2011. http://www.termnet.org/english/events/tss_2011/registration.php
5. Conference: National Languages in Academic Research and Higher Education, 29-30 August 2011, Tallinn, Estonia (Πληροφορίες: <http://www.tlu.ee/?LangID=2&CatID=5517>)
6. XIX World Congress Bridging Cultures, 1-4 August 2011, San Francisco, California (USA). (<http://www.fit2011.org/index.htm>)
7. Εργομηγύρες 2011 (workshops 2011) των Mediterranean Editors and Translators (MET), Βαρκελώνη, Μάρτιο-Απρίλιος-

Μάιος και Σεπτέμβριος 2011

www.metmeetings.org/index.php?page=2011_workshops

8. 9η Επιστημονική Σύνοδο LTT (IX Scientific Meeting LTT) με τίτλο: «The notion of unity in Language Sciences: lexicological, terminological and traductological aspects», 15-16 September 2011 (http://www.ltt.auf.org/article.php3?id_article=58) Villetaneuse (Paris 13)
9. Συνέδριο «Γνωσιακή Μοντελοποίηση στη Γλωσσολογία» (Cognitive Modeling in Linguistics), Κέρκυρα, 22-29 Σεπτεμβρίου 2011, <http://www.cml.msisa.ru>
10. 8^η Διεθνής Συνδιάσκεψη "Standardization, Prototypes and Quality: A Means of Balkan Countries' Collaboration", 7-8 Οκτωβρίου 2011, ENEPROT (www.eneprot.gr)
11. Συνέδριο: International legal translation conference, 7-8 October 2011, Lisbon, Portugal (Πληροφορίες: <http://www.tradulinguas.com/conf-juridica/index.htm>)
12. Συνέδριο «State-of-the-art and future of terminology methodology and applications», 12-13 Οκτωβρίου 2011, Institute of the Lithuanian Language (Vilnius, Lithuania). (term@eaft-aet.net)
13. 7^η Ετήσια Σύνοδος των Mediterranean Editors and Translators (MET) με θέμα: Quality in English translation and editing - from research to practice and back, 20-22 Οκτωβρίου 2011 European Institute of the Mediterranean Barcelona, Spain (www.metmeetings.org)
14. Πρώτη εργομήγυρη TOTh Workshop με θέμα « The definition in terminology » που διοργανώνεται στη Λισαβόνα στις 21 Νοεμβρίου 2011 (<http://www.porphyre.org/workshop-toth/2011-en>)
15. Συνέδριο CINEO II, São Paulo (*II International Conference on Neology in Romance Language*), 5-8 December 2011, Πανεπιστήμιο του São Paulo (<http://www.fflch.usp.br/dlcv/neo/cineo2011/es/index.html>)
16. Ειδική έκθεση για το Διεθνές Συνέδριο "Role of Translation in Nation Building, Nationalism and Supra-Nationalism" που διοργανώθηκε από την Indian Translators Association και την Lingualndia (Νέο Δελχί, 16-19 Δεκεμβρίου 2011): (http://www.itaindia.org/Role_of_Translation_in_Nation_building.pdf)

K.B.

Ελληνοαγγλικοί διάλογοι του 1458

Ο πιο φωτισμένος περιηγητής του 15^{ου} αιώνα ήταν ο Άγγλος **William Wey** του Κολλεγίου του Ήτον, που πραγματοποίησε δύο ταξίδια στην Ελλάδα το 1458 (πέντε μόλις χρόνια μετά την άλωση της Πόλης) και το 1462. Καλλιεργημένος, με πνευματικές ανησυχίες, είναι ο μοντέρνος ταξιδιώτης που οργανώνει τις μετακινήσεις του. Ο ταξιδιωτικός οδηγός του θα παραμείνει επί αιώνες πολύτιμο βοήθημα για τον περιηγητή της Ανατολής. Για να διευκολύνει τη συνεννόηση των περιηγητών κατά τις μετακινήσεις τους παραθέτει στο οδοιπορικό του μια σειρά από χρήσιμες για τον ξένο ελληνικές φράσεις και διαλόγους, με λατινικούς χαρακτήρες φυσικά, μεταφρασμένους στα αγγλικά.

Ο **Wey** παρουσιάζει τους ελληνοαγγλικούς διαλόγους και το ελληνολατινικό λεξικό του με τη φιλοδοξία, όπως γράφει, όχι μόνο να προσφέρει ένα πρακτικό μέσο για συνεννόηση με τους Έλληνες, αλλά και για να διευκολύνει εκείνους που επιθυμούν να σπουδάσουν την ελληνική γλώσσα.

Το αποτέλεσμα ήταν θλιβερό. Καθώς ο **Wey** αγνοούσε ολότελα την ελληνική, οι περισσότερες λέξεις παραμορφώθηκαν τόσο πολύ ώστε κατάντησαν ακατανόητες. Και, φυσικά, οι διάλογοι και το λεξικό ήταν άχρηστα για τους ξένους επειδή έλειπε ο τονισμός και η φωνητική αντιστοιχία στην αγγλική.

Αλλά το γλωσσάριο του **Wey** αποτελεί πολύτιμο τεκμήριο. Είναι ο πρώτος Ευρωπαίος που επιχειρεί να συντάξει βοήθημα για τη στοιχειώδη εκμάθηση των πιο απαραίτητων στην καθημερινή επαφή με τους Έλληνες λέξεων και φράσεων. Είναι κυρίως πηγή για τη γλωσσολογία. Προσφέρει στοιχεία για τη μορφή της λαϊκής γλώσσας στα πρώτα χρόνια της Τουρκοκρατίας. Από το πρωτόγονο γλωσσάριο του **Wey** σταχυολογούνται μια σειρά από λέξεις και φράσεις όπου προηγείται η αγγλική και ακολουθεί η αντίστοιχη ελληνική με λατινικούς χαρακτήρες καθώς και η ερμηνεία:

Λέξεις – φράσεις

anon
bryng me
bryng hether
bryng heder bryd
bryng heder wyne
bryng heder water
botter
brede
com hethyr
chese
christ mercy
cup
fysche
fyre
good morow
gyff me that
goothy way
god be wyth thy

god save
good day
good eve
gyf me bryd

gose
garlyke
grapis
god mercy
hennys
how moche
porke
sytte
sherte
salt
schepe
tel me the way
welcome
with goyd wyl
what seyst thou
woman have ye
goyd wyne
wheder goyst thow
wilt thou
ynonys

Ελληνικά με
λατινικούς
χαρακτήρες

lygora
fer me
fer to do
fertodo ipsome
fertodo crasse
fertodo nero
foter
tonarton
elado
tyry
christeleyson
cuppa
opsaria
fotia
calomare
doys me tutt
ame
theos
metasana

theos zasse
calo porne
calo spera
doydome
ipsome
rapia
sorda
stephile
kireleyson
orymga
posso
grony
catase
camisa
salase
provatos
ditimo straxa
aloserlys
mitta karas
the leys
geneca esse
calocrasse
roposy
thelialisalo
cromydea

Ερμηνεία

γλήγορα
φέρε μου
φέρ'το δω
φέρ'το δω το ψωμί
φέρ'το δω το κρασί
φέρ'το δω το νερό
βούτυρο
τον άρτον
έλα δω
τυρί
Χριστέ ελέησον
κούπα
οψάρια
φατιά
καλημέρα
δόσμου τούτο
άμε
θεός μετασένα

θεός σώσει
καλό πουρνό
καλησπέρα
δόσμου ψωμί

πάπια
σκόρδα
σταφύλι
Κύριε ελέησον
όρνιθα
πόσο
γουρούνι
κάθησε
πουκάμισο
άλας
πρόβατο
δείξε μου τη στράτα
καλώς ήρθες
μετά χαράς
τι λείεις
γυναίκα έχεις καλό
κρασί
πού πας
θέλεις άλλο;
κρομμύδια

«Ξένοι ταξιδιώτες στην Ελλάδα», Κυριάκου Σιμόπουλου

Δ.Π.



Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών: Δράση και αναγνώριση

1 Στο Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών απονεμήθηκε το **Βραβείο Προσφοράς στο Βιβλίο** του περιοδικού «**Διαβάζω**» για το έτος 2010 σε τελετή που έγινε στις **17 Μαΐου 2011** στο Μουσείο Μπενάκη (Πειραιώς) στην Αθήνα.

Το βραβείο απένειμε ο **Γιώργος Γαλάντης**, ένας από τους αρχικούς εκδότες του περιοδικού, και το παρέλαβε ο διευθυντής του Ινστιτούτου **Γιώργος Παπαναστασίου**.

2 Το Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών συμμετείχε στο 30^ο Πανελλήνιο Φεστιβάλ Βιβλίου Θεσσαλονίκης, που πραγματοποιήθηκε στην παραλία του Λευκού Πύργου από τις **3** έως τις **19 Ιουνίου 2011**. Στο πλαίσιο του «**ΚΑ΄ Πνευματικού Μαΐου**», διοργάνωσε εκδήλωση με τίτλο «**Τεκμήρια από τη ζωή και το έργο του Μανόλη Τριανταφυλλίδη**» την Τρίτη 7 Ιουνίου 2011.

Στην εκδήλωση ο διευθυντής του Ινστιτούτου **Γ. Παπαναστασίου** αναφέρθηκε στη ζωή και στο έργο του **Μανόλη Τριανταφυλλίδη**,

παρουσιάζοντας αυθεντικά τεκμήρια από το Αρχείο του Ινστιτούτου, τα οποία εκτέθηκαν στο φουαρέ της αίθουσας. Προβλήθηκε, επίσης, ντοκιμαντέρ για τον Μανόλη Τριανταφυλλίδη, με συνεντεύξεις των **Εμμ. Κριαρά, Δ. Ν. Μαρωνίτη, Α. Τσοπανάκη, Β. Φόρη** και άλλων προσώπων που τον γνώρισαν.

3 Το Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών παρουσίασε τις ερευνητικές του δραστηριότητες που σχετίζονται με την ελληνική γλώσσα και τη γλωσσολογία σε ημερίδα με τίτλο "**Greek Language and Linguistics. Introducing the linguistic work at the Institute of Modern Greek Studies (M. Triandaphyllidis Foundation)**", την οποία διοργάνωσε το Ινστιτούτο Ελληνικής και Λατινικής Φιλολογίας του Τμήματος Φιλοσοφικών και Ανθρωπιστικών Σπουδών του **Freie Universität** του Βερολίνου στις **24 Ιουνίου 2011**.

K.B.

Στη ΓΩΝΙΑ ΤΟΥ ΓΕΣΥ¹ έλα κι εσύ

1 cross-domain vocabularies: διατομεακά λεξιλόγια

Μετά από ερώτημα του **Δημήτρη Ιατρού** (ΕΛΟΤ) για την απόδοση του τίτλου του προτύπου **EN ISO 19146:2010: Geographic information – Cross-domain vocabularies** στα ελληνικά συζητήθηκαν στην επιτροπή ΕΛΟΤ-ΤΕΕ/ΤΕ21 (συλλογικό μέλος της ΕΛΕΤΟ και του ΓΕΣΥ) και αποφασίστηκαν οι αποδόσεις των ακόλουθων όρων:

cross-mapping → **διαπεικόνιση, σταυροαπεικόνιση**

cross-domain → **διατομεακός**

cross-domain vocabulary → **διατομεακό λεξιλόγιο**

Ο τίτλος του παραπάνω προτύπου ως Ελληνικού Προτύπου θα είναι: **ΕΛΟΤ EN ISO 19146:2010: Γεωγραφικές πληροφορίες – Διατομεακά λεξιλόγια**.

2 Πώς προέκυψε το **υβρίδιο**

Ύστερα από σχετικό ερώτημα του **Ηλία Τσάνη** (ΥπΥπΜεΔ) διερευνήθηκε η προέλευση της ελληνικής λέξης **υβρίδιο**.

Σύμφωνα με ένα ξένο λεξικό (**Webster's RHUD**) και τρία ελληνικά λεξικά (**Ιδρ. Τριανταφυλλίδη, Γ. Μπαμπινιώτη και Μείζον**) το **υβρίδιο** είναι δάνειο από το γαλλικό **hybride**, το οποίο παράγεται από το λατινικό **hybrida** (= **γόνος διασταύρωσης ετερογενών ζώων ή φυτών**) που ήταν **hibrida** αλλά γραφόταν και **hybrida** με παρετυμολογία από το αρχαιοελληνικό **ὕβρις**.

Συνοπτικά:

λατ. **hybrida** > (παρετυμολογία από το αρχαιοελληνικό **ὕβρις**)

hybrida > (δανεισμός από τα λατινικά στα γαλλικά) **hybride** > (δανεισμός από τα γαλλικά στα ελληνικά) **υβρίδιο**.

3 Πόσο αισθητή είναι η χασμωδία από την διαδοχή των φωνημάτων /e/ και /o/;

Κατά την Κρίση μελών αρ.7, της οποίας τα αποτελέσματα ανακοινώθηκαν στο προηγούμενο φύλλο του «Ο» έγινε αναφορά, από μέλος της ΕΛΕΤΟ, στην «χασμωδία» που προκύπτει από την διαδοχή των φωνηέντων **ε** και **ο** δύο διαδοχικών συλλαβών στον όρο **φασεοδιάνυσμα**.

Επειδή η **ακουστική αντίληψη** των όρων είναι σημαντικό θέμα κατά την διεργασία της **οροδοσίας** και η **χασμωδία** επηρεάζει εμφανώς την αντίληψη αυτή, με σκοπό να διερευνηθεί πόσο ενοχλητική είναι – αν είναι – η συγκεκριμένη "χασμωδία", αναζητήθηκε η έκταση του φαινομένου της διαδοχής των φωνημάτων /e/ και /o/ στο λεξιλόγιο της Νέας Ελληνικής και συγκεκριμένα στο Λεξικό της Κοινής Νεοελληνικής (του Ιδρύματος Τριανταφυλλίδη) – εν συντομία **AKN** – που υπάρχει στο Ίντερνετ: <http://www.komvos.edu.gr/dictionaries/dictionline/DictOnLineTri.htm>. Βρέθηκε, λοιπόν, ότι **όλες οι λέξεις του AKN** που περιέχουν την διαδοχή των φωνημάτων /e/ και /o/ σε όλους τους **δυνατούς συμβολισμούς** τους με γράμματα και όλους τους **δυνατούς τονισμούς** είναι **1737**.

Ο πίνακας με τις λέξεις αυτές στάλθηκε στα μέλη της ΕΛΕΤΟ με το τριπλό ερώτημα:

Στην **ακουστική αντίληψη** των αντίστοιχων λέξεων, **πόσο ενοχλητική** σας φαίνεται η διαδοχή:

1) [έο], 2) [εό], 3) [εο];

(Απάντηση: Πολύ, Μέτρια, Ελαφρά, Καθόλου):

Αναποκρίθηκαν στην έρευνα **13 μέλη** της ΕΛΕΤΟ και ένα **μη μέλος**. Από αυτά:

10 δήλωσαν σε όλα: «**Καθόλου**»

1 δήλωσε ότι η χασμωδία είναι ενοχλητική σε όλες τις λέξεις, αλλά τα πράγματα γίνονται χειρότερα από την όποια αντιμετώπισή της

2 δήλωσαν: στις συνηθισμένες λέξεις δεν είναι ενοχλητική, στο **φασεοδιάνυσμα** όμως είναι και

1 δήλωσε ότι πρόβλημα υπάρχει γενικά στο άτομο [εο]. Πρέπει να διαφοροποιηθεί, όμως, η περίπτωση λέξης του καθημερινού λόγου με χασμωδία από την περίπτωση του όρου με χασμωδία. (Το μέλος αυτό είχε υπερψηφίσει το **φασεοδιάνυσμα**).

K.B.

ΕΞΟΦΛΗΣΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ ΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ

Η εξόφληση των συνδρομών των **μελών** (από το 2011: **30 €** ετησίως) γίνεται με καταβολή στον τραπεζικό λογαριασμό της ΕΛΕΤΟ

Εθνική Τράπεζα Ελλάδος, Αρ. λογ. 671/48010084
IBAN: GR95 01106710 00006714 8010084.

Προσοχή! Κατά την κατάθεση να ζητάτε να καταχωρείται το όνομά σας και να καταβάλλετε τα τυχόν τραπεζικά έξοδα.

Είναι **απαραίτητη** η αποστολή αντιγράφου της απόδειξης είτε **ηλεκτρονικά** στον αριθμό 210 8068299 είτε **ηλεκτρονικά** στη διεύθυνση valeonti@otenet.gr.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ – Το Ορόγραμμα αποστέλλεται **δωρεάν** σε 3.000 περίπου αποδέκτες συμπεριλαμβανομένων και των μελών της ΕΛΕΤΟ. Η ανωτέρω υποχρέωση συνδρομής αφορά μόνο εκείνους που έχουν **εγγραφεί μέλη της ΕΛΕΤΟ**, δηλ. έχουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των μελών και συμμετέχουν και στις άλλες δραστηριότητες της ΕΛΕΤΟ. Ο Κατάλογος των ενεργών μελών δημοσιεύεται στην ιστοσελίδα: http://www.eleto.gr/download/Members/ListOfActiveMembers_GR.pdf.

«ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ»

Το «Ορόγραμμα» είναι διμηνιαία έκδοση της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ) για την αλληλοενημέρωση των μελών της και ευρύτερου κύκλου αποδεκτών για θέματα της Ελληνικής Γλώσσας και Ορολογίας.

Ιδιοκτήτης: Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ)

Εκδότης: Κ. Ε. Βαλεοντής, Πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ

Συντάκτες φύλλου: Κώστας Βαλεοντής, Δημήτρης Παναγιωτάκος

Εκδοτική Ομάδα: Κώστας Βαλεοντής, Θεόφιλος Βαμβάκος,

Άννα Νικολάκη, Κατερίνα Ζερίτη, Τάνια Βαλεοντή

Τηλέφωνα: 6974321009, 210-8662069

Τηλεμοιότυπο: 210-8068299

Ηλ-Ταχυδρομείο: valeonti@otenet.gr

Ιστότοπος (όλα τα φύλλα): <http://www.eleto.gr/orogramma.htm>

Γίνονται δεκτές συνεργασίες. Απαραίτητες προϋποθέσεις τα κείμενα να είναι σε επεξεργάσιμη ηλεκτρονική μορφή, σύντομα και έτοιμα για δημοσίευση δίχως να απαιτείται παραπέρα επεξεργασία.

Τα δημοσιεύματα που προσυπογράφονται με αρχικά απηχούν τις προσωπικές απόψεις του/της συντάκτη/συντάκτριάς τους, το πλήρες όνομα του/της οποίου/οποίας περιλαμβάνεται στους συντάκτες του εκάστοτε φύλλου.

Τα θέματα των άρθρων της «ΓΩΝΙΑΣ ΤΟΥ ΓΕΣΥ» έχουν συζητηθεί στο ΓΕΣΥ και η δημοσίευσή γίνεται ύστερα από απόφασή του.

Επιτρέπεται η αναδημοσίευση ή η αναπαραγωγή κειμένων του «Ο» με την υποχρέωση αφενός να αναφέρεται η πηγή των κειμένων και αφετέρου, προκειμένου περί ολόκληρων άρθρων, να εξασφαλιστούν αυτά να διατίθενται δωρεάν σε κάθε ενδιαφερόμενο χωρίς καμία δέσμευση σε αντίθετη περίπτωση χρειάζεται άδεια της ΕΛΕΤΟ.

¹ ΓΕΣΥ: Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ